Norma, normalidad y normatividad: Elecciones léxicas y representación de sí mismo en la LE

Irene Buttazzi
Università di Bologna

1. Introducción

Las comunidades sociolingüísticas utilizan sistemas de referencia diferentes para valorar, identificar y reconocer lo que es adecuado y socialmente aceptado. Lo que es normal (la normalidad) representa al mismo tiempo la extensión y la expresión de la norma: *normalizar* se refiere a la imposición de una exigencia a una existencia por medio de valores específicos (Canguilhem, 1966). Así, por ejemplo, una persona se puede definir *alta* o *morena,* no obstante, la altura, esta característica (o forma de identidad) esencial con la que las personas se describen a sí mismas, tiene atributos y extensiones diversas porque se enfrenta a ideologías diferentes que se deben principalmente a criterios geolectales y sociolectales. Hay una relación entre cultura y naturaleza que influye en el establecimiento de normas (orgánicas) humanas y el aprendizaje de un nuevo idioma supone la reconstrucción y reorganización de los procesos de uso de la lengua y socialización. En este marco, el objetivo del presente estudio es observar cómo un estudiante italófono de español de nivel intermedio se representa a sí mismo en relación al mundo de la lengua extranjera (en adelante LE). Para lograrlo, se analizan pares de *elecciones léxicas* elaboradas en español y en italiano por medio de pruebas de descripción autobiográfica (*¿cómo eres?)*. Desde nuestra perspectiva, estas pruebas experimentales (la expresión verbal del *yo*) sirven para determinar cómo los hablantes de lenguas extranjeras construyen sistemas de significación sobre sí mismos -lo que son-. Eligiendo palabras específicas en los respectivos idiomas, los participantes, muestran psicolingüísticamente actitudes hacia los referentes y a su identidad. De tal forma, es posible observar las *elecciones léxicas* a partir de comparaciones multidimensionales (español e italiano) para aproximarse a los procesos psicológicos y analizar las actitudes de los sujetos experimentales plurilingües para acercarse a la relación que hay ente cultura, lenguaje, e identidad.

2. Performatividad de la identidad en los procesos de adquisición de una LE

En el día a día estamos continuamente involucrados en rituales de identidad que se deben principalmente a nuestra esencia intrínseca de seres sociales que actúan dentro de un grupo de personas. El desarrollo de relaciones humanas implica la necesidad de que el usuario se sepa, en cierto sentido, narrar y explicar al otro. Las personas debemos hablar de nosotros mismos de forma explícita o implícita en muchas ocasiones y, de este modo, situarnos en un contexto y recurrir a nuestra identidad. Así, por ejemplo, cada vez que solicitamos documentación, un domicilio o un puesto de trabajo debemos identificarnos, hablar de nosotros mismos, describir nuestras características sociodemográficas (edad, sexo, etc.) y, de este modo, definir lo que somos forjando una

cantidad de información suficiente que permita a otras personas clasificarnos dentro de un grupo.

Más en detalle, el autoconcepto evoluciona a medida que el individuo vive, crece y experimenta e influye en la forma en que da sentido al mundo. "La relación es recíproca: la visión que del mundo tienen los individuos afecta a su autoconcepto, y al mismo tiempo su autoconcepto incide en su visión del mundo. Ambas visiones influirán en el éxito que tengan en las situaciones de aprendizaje" (Williams y Burden, 1999, p. 105).

Por otra parte, Vygotsky (1933/1978) en su concepción del constructivismo social, presenta el lenguaje, entre otros procesos cognitivos humanos, como el producto del desarrollo histórico social de cada sujeto.

Stets y Burke (2003) ponen de manifiesto que el *yo* influye en la sociedad a través las acciones de las personas, creando así grupos, organizaciones e instituciones. Recíprocamente, la sociedad influye en él a través del lenguaje y de sus significados que permiten a una persona participar en la interacción social y reflexionar sobre sí mismo como algo compartido. Debido a que el *yo* se desprende y es un reflejo de la sociedad, para entenderlo, comprender sus partes (identidades) y verificar la idea de que las personas tienen de lo que son, hay que entender la sociedad en la que el *yo* actúa. De acuerdo con el autor, el lenguaje, encapsulando los significados bajo la forma de los símbolos, es lo que forja en el ser humano la habilidad para asignar significado. La reflexividad, en especial, posibilita los procesos de atribución de significado. Las personas tienen la capacidad de reflexionar sobre sí mismos y construirse continuamente, en este sentido, el ser humano es una entidad procesal. Blommaert, (2005) define la identidad como un acto intrínsecamente performativo, una forma de significación, esto es, la manera en la que los individuos se atribuyen significado a sí mismos y se valoran en relación a un grupo de personas (¿quién soy?, ¿cómo soy?).

Hay que subrayar que existen muchas formas de identidad: altura, color de la piel, maneras de llevar pelo y barba, formas de vestirse, etc. En Egipto, por ejemplo, llevar la barba de una forma u otra depende del partido político que se apoya: no es solamente una cuestión estética, es social y política. Sin ir tan lejos, en Europa, los empleados de los servicios turísticos, así como en la hostelería, deben estar afeitados por higiene e imagen personal. Del mismo modo, banqueros, pilotos profesionales, bomberos, etc.

Según el enfoque sociológico de Burke (1980) el concepto de sí mismo es una construcción de significados que se basa en la observación que llevamos a cabo sobre nosotros, nuestras inferencias de lo que somos. El autoconcepto no incluye solamente el punto de vista idealizado sobre lo que uno es, sino que incluye además la autoimagen que guía la interacción y la negociación.

En conclusión, podemos afirmar que el aprendizaje de un nuevo idioma supone la modificación de la propia autoimagen, la adopción de nuevas formas de ser y de nuevas conductas sociales y culturales. Implica, además, el *reconocimiento* y la *identificación* del individuo en estas formas.

3. Reestructuración cognitiva de los patrones de categorización, interpretación y representación

Durante el proceso de adquisición de la primera lengua se plasman los hábitos de la mente dando lugar a un efecto de atención focalizada a aspectos determinados de la realidad o propiedades abstractas relevantes para la práctica comunicativa de todos los días. Los lenguajes funcionan sobre el sistema sensorio-perceptual focalizando la atención de los hablantes en diferentes aspectos perceptuales de la realidad. Es por todo ello por lo que la adquisición de un nuevo idioma supone trascender las categorías del actual.

Siguiendo a Pavlenko (2014, p. 82), en nuestro estudio definimos *el efecto del lenguaje* sobre la cognición como un conjunto de patrones establecidos de atención selectiva y coactivación de formas lingüísticas en una de sus representaciones multimodales que se infieren a partir del mundo y de nuestros sistemas simbólicos.

A partir de la "hipótesis whorfiana", el interés de muchos investigadores se ha focalizado en las capacidades atencionales y perceptivas como, por ejemplo, el proceso de reestructuración cognitiva en la percepción categorial. Así, se empezaron a analizar los efectos del lenguaje sobre la cognición para determinar cómo las personas bilingües y plurilingües reestructuran los patrones de denominación, categorización y representación de la realidad y si dicha reestructuración influye sobre la percepción y la cognición humana.

De acuerdo con Pavlenko (2014), el "efecto whorfiano" ha sido demostrado en todos los procesos cognitivos mediados por el lenguaje. En detalle, en la percepción categorial de colores, objetos y sustancias, donde las categorías léxicas que se activan dirigen la *atención selectiva* hacia aspectos específicos de la realidad como por ejemplo, forma, consistencia o tonalidad. En consecuencia, la relevancia de un color y de las categorías de un color específico está en el ojo y en la mente del espectador, como prueba la escala de gradación en siete tonalidades de blanco utilizada por los esquimales de Groenlandia.

Como la autora evidencia, los estudios del *efecto del lenguaje* en la cognición numérica, temporal y espacial indican que no existen categorías naturales e innatas. Los usuarios de diferentes idiomas utilizan el lenguaje para crear sistemas de relaciones simbólicas y abstractas como son el orden serial, la equivalencia, la asignación de valor, etc. (Pavlenko, 2014, p. 93).

A partir de estos hallazgos, se infiere la necesidad de investigaciones que determinen cómo los usuarios reestructuran los patrones de atención focalizada al *yo* durante la adquisición de una LE. Lo que Pavlenko (2014) denomina la experiencia de nuestra relatividad.

La reestructuración del propio ser implica desestabilización, como ya enfatizan los casos donde se tienen que restablecer los patrones de categorización, interpretación y representación para adaptarlos a los de la nueva LE. Las personas bilingües y bicul-

turales poseen estructuras interpretativas de los idiomas y las culturas que pueden ser activadas a partir de estímulos lingüísticos, visuales y situacionales. Aquí es donde se hacen necesarias investigaciones que determinen la relevancia de algunas prácticas en vista de una estimulación cognitiva significativa.

4. Observación de elecciones léxicas multimodales por medio de descripción autobiográfica provocadas en la ley en la LM

El objetivo de este estudio son ciertos aspectos de la reestructuración cognitiva y de la percepción categorial. En particular, nuestro interés se centra en cómo un estudiante italófono percibe y categoriza el *yo* en los estadios intermedios del aprendizaje de ELE.

Con el fin de observar el proceso de elaboración y decisión léxica, se proporcionaron pruebas de descripción autobiográfica en español y en italiano y se indujeron *elecciones léxicas* en los dos idiomas. Sucesivamente, se examinaron las *preferencias léxicas* producidas en ambas lenguas.

El sujeto que se observó[1], un hombre ingeniero de 32 años y con estudios superiores cuya LM es el italiano y el español es la L3 (inglés como L2), pertenecía a la empresa SACMI IMOLA S.C. –líder mundial en el sector de las máquinas para Ceramics, Packaging y Food– y frecuentó el curso Inlingua Español 3 en el año 2013/2014, con un horario de lunes y jueves de 13 a 14 horas. El programa de Inlingua Español 3 corresponde al nivel B2 del MCER y es el tercero de los niveles que componen el programa general de Español Inlingua International.

De acuerdo con el objetivo de la investigación, a continuación presentamos las producciones en los dos idiomas:

¿Cómo eres físicamente? Describete brevemente
***Yo soy** bastante alto, **tengo ojos** azules **y el pelo que durante el verano parece** rubio.*

Come sei fisicamente? Descriviti brevemente
***Sono** mediamente alto, **di corporatura** media, **con occhi** azzurri **e capelli** castani.*

En las pruebas de narración autobiográfica se provocaron *preferencias* y *elecciones léxicas* en español y en italiano para determinar el efecto de los idiomas sobre la cognición del sujeto observado.

Como se pude constatar, estos resultados evidencian una influencia más fuerte del italiano sobre la cognición del informante que se manifestó en la necesidad de detallar más profundamente la propia descripción. A partir de la diferencia en número los adjetivos en español y en italiano (5 en la LM y 4 en la LE), se infiere que el participante sintió una mayor necesidad de calificarse, compararse, cuantificarse, clasificarse, evaluarse, etc. cuando se activó la LM.

1. Estudio llevado a cabo por Irene Buttazzi (Máster en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE) y dirigido por la Dra. Marta Baralo Ottonello.

En este marco, los resultados muestran que en la prueba de descripción física hubo 3 pares de *preferencias léxicas* de coincidencia en los dos idiomas, es decir, que el estudiante eligió utilizar las mismas estructuras morfosintácticas para describirse tanto en italiano como en español (*soy alto* y *sono alto*, *ojos azules* y *occhi azzurri*, *pelo rubio* y *capelli castani*). Por otra parte, se registró 1 par de disidencia en las *preferencias léxicas* que no se correspondió en los dos idiomas. Así, el informante en italiano prefirió definirse *de corporatura media*, algo que no hizo en español. Esta diferencia se debe a que, probablemente, el sujeto necesitó expresar una adecuación o idoneidad al mundo de actuación en su LM; esto es: *sentirse justo con respecto a la media*, a la que se refería implícitamente y, de este modo, expresar adecuación respecto a una característica específica que definía la media del mundo con el que se confrontaba.

Más en detalle, entre los 3 pares de *preferencias léxicas* de coincidencia, 2 fueron *elecciones léxicas* iguales en español y en italiano. Como se ve en los ejemplos, el informante 1 declaró "ser alto" y "tener ojos azules"

Por otra parte, 1 *elección léxica* no coincidió en los dos idiomas. Así, el informante 1 afirmó tener *capelli castani* en su LM, que en español se traduciría como "pelo marrón o castaño"; sin embargo, en español eligió definirse *rubio*, argumentando que *tengo el pelo que durante el verano parece rubio*.

5. Conclusiones

Nuestros resultados indican una fuerte influencia de los dos idiomas en los pares de *elecciones* y *preferencias léxicas* que el participante utilizó para describirse físicamente. Así, por ejemplo, el sujeto observado eligió definir su pelo *rubio* en español y *castaño* en italiano, lo que sugiere la activación de ideas e imágenes diferentes de sí mismo en los dos idiomas.

La observación de las producciones léxicas condujo a una caracterización de tipo denotativo de cómo el sujeto observado se refiere a sí mismo en una prueba de narración autobiográfica. En concreto, a través de sus *elecciones léxicas* en los dos idiomas, mostró —de forma deíctica— actitudes específicas hacia los referentes, (en este caso, él mismo), y su identidad. A partir de las formas lingüísticas generadas y de su efecto en el mundo real, fue posible llevar a cabo consideraciones de tipo social y psicológico acerca del informante.

Más en detalle, los resultados de nuestro estudio sugieren que las personas refieren a sí mismas de forma diferente en los idiomas que hablan y evidencian rasgos diversos de su personalidad. El *yo* tiene una naturaleza flexible, deíctica y pragmática que se manifiesta y se hace tangible si se analiza a partir de diferentes perspectivas lingüísticas. Nuestra identidad, se acciona de forma deíctica debido a la puesta en marcha de diferentes esquemas de representación que impulsan, por tanto, recursos lingüísticos diferentes (Buttazzi, 2014).

En virtud de los resultados de este trabajo, afirmamos que el *yo* está relacionado con el idioma (Pavlenko, 2006), reforzando la teoría del "efecto whorfiano". En particular,

se aporta evidencia que apoya la hipótesis de diferentes *yoes lingüístico*s en los sujetos bilingües y plurilingües, como refieren Pavlenko (2006) y Dörnyei (2009). En este marco, los hallazgos de la presente investigación prueban que distintos lugares de adquisición de un idioma pueden provocar la creación de *yoes múltiples*, lo que da lugar a repertorios lingüísticos, esquemas culturales y procesamientos de la emocionalidad diferente en español y en italiano.

Referencias Bibliográficas

BLOMMAERT, J. (2005): *Discourse*. Cambridge: Cambridge Unversity Press.

BURKE, P. J. (1980): "The self: Measurement implications from a symbolic interactionist perspective", *Social Psychology Quarterly*, 43, 18-29.

BUTAZZI, I. (2014): *Extensión del concepto de sí mismo al mundo de la lengua objeto: autoimagen, visualización y categorización del yo. Elecciones léxicas en narraciones autobiográficas por estudiantes italófonos de ELE.* [Trabajo de Fin de Máster inédito]. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.

CANGUILHEM, G. (1966): *Le normal et le pathologique*. Paris: Presses Universitaires de France.

DÖRNYEI, Z. (2009): "The L2 motivational self system", en Z. Dörnyei & E. Ushioda, eds. *Motivation, language identity and the L2 self.* Bristol: Multilingual Matters, 9-42.

PAVLENKO, A. (2006): "Bilingual selves", en Pavlenko, A. eds. *Bilingual minds: emotional experience, expression, and representation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters. 1-33.

PAVLENKO, A. (2014*): The bilingual Mind and what it tells us about language and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.

STETS, J. E. y BURKE, P. H. (2003): "A Sociological Approach to Self and Identity". [en línea] En: Mark Leary and June Tangney, eds., *Handbook of Self and Identity, Guilford Press*, pp. 128-152. Disponible en: http://wat2146.ucr.edu/Papers/02a.pdf [consulta: 28 julio 2017].

VYGOTSKI, L. (1933/1978): *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Process*. Cambridge, MA: Hardvard University Press.

WILLIAMS, M. y BURDEN R. (1997): *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*. Madrid: Cambridge University.